

Кузьмин Артем Александрович

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ MILITARY (ВОЕННЫЕ) В СРЕДНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье рассматриваются семантические особенности тематической группы "military", входящей в состав лексико-семантического поля "наименование видов деятельности" в среднеанглийский период. Автором проведены выборка лексических единиц и анализ значений слов, имеющих отношение к армии. Аргументируется мысль о том, что наименования военных средневековой Англии представляют собой специфическую иерархию и классификацию. Исследование позволяет получить системное представление о военных силах в среднеанглийский период. Полученные данные могут служить дополнительным источником сведений о периоде Британии XI-XV вв.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/29.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/29.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 111-115. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Проанализированные мифонимы обладают яркой национальной культурной спецификой, поскольку их значение напрямую связано с историей и культурой народа – носителя языка. В ходе анализа мифонимов в немецких и русских сказках мы обнаружили как сходства, так и некоторые различия. Анализ фольклорных текстов позволяет выявить мифологические представления народа, обнаружить элементы дохристианской культуры и их связь с более поздними христианскими представлениями о мире.

#### Список литературы

1. **Афанасьев А. Н.** Народные русские сказки: в 3-х т. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. Т. 1. 178 с.
2. **Плахова О. А.** Мифонимия как сектор ономастического пространства английской народной сказки // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. № 2. С. 142-146.
3. **Пропп В. Я.** Исторические корни волшебной сказки. М.: Лабиринт, 2009. 336 с.
4. **Степанов Ю. С.** Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. 990 с.
5. **Суперанская А. В.** Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 367 с.
6. **Толстой Н. И.** Заметки о славянских именах собственных // Топономастика и транскрипция. М.: Наука, 1964. С. 103-121.
7. **Grimm J., Grimm W.** Kinder- und Hausmärchen. Düsseldorf – Köln: Verlag Gustav Schickendanz, 1962. 320 S.
8. <http://narodstory.net/skazki-grimm.php?id=41> (дата обращения: 11.10.2014).
9. <http://www.dreams4kids.ru/grimm/skazka-chetvero-iskusnyx-bratev/> (дата обращения: 11.10.2014)..
10. **Schliephacke В. Р.** Märchen, Seele und Sinnbild. Münster: Verlag Aschendorff, 1983. 143 S.

### THE FUNCTIONING OF MYTHONYMS IN GERMAN AND RUSSIAN FAIRY TALES

**Kuznetsova Natal'ya Yur'evna**, Ph. D. in Philology  
*Chelyabinsk State University*  
*nkusnezowa@csu.ru*

In the article the term “mythonym” is described and the functioning of mythonyms by the example of folklore texts is considered. Special attention is paid to the comparison of some mythonyms in German and Russian fairy tales, the peculiarities of their functioning are studied, as well as the attempt to identify the national and cultural specificity of German and Russian mythonyms is made.

*Key words and phrases:* onomastics; proper name; mythonym; folklore text; fairy tale; national and cultural peculiarities.

УДК 8; 81:373.47

#### Филологические науки

*В данной статье рассматриваются семантические особенности тематической группы «military», входящей в состав лексико-семантического поля «наименование видов деятельности» в среднеанглийский период. Автором проведены выборка лексических единиц и анализ значений слов, имеющих отношение к армии. Аргументируется мысль о том, что наименования военных средневековой Англии представляют собой специфическую иерархию и классификацию. Исследование позволяет получить системное представление о военных силах в среднеанглийский период. Полученные данные могут служить дополнительным источником сведений о периоде Британии XI-XV вв.*

*Ключевые слова и фразы:* лексика со значением «военные»; тематическая группа; иерархия; классификация; среднеанглийский язык.

**Кузьмин Артем Александрович**

*Воронежский государственный педагогический университет*  
*IzIom@yandex.ru*

### СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ MILITARY (ВОЕННЫЕ) В СРЕДНЕАНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

Тематическая группа *Military* (Военные) включает наименования военных профессий, должностей и званий и является одной из самых многочисленных в лексико-семантическом поле «наименования видов деятельности в средневековый период» – 95 единиц, полученных в результате выборки из словарей, корпусов и художественных текстов. Каждая лексема прошла проверку с целью уточнения значения и возможности отнесения ее тематической группе «военные». Лексические единицы, называющие военнотружущих, были проверены по электронному словарю перевода среднеанглийской лексики на современный английский язык и наоборот [5], по этимологическому словарю [6] и двуязычным англо-русским словарям [2].

Вначале средневековая армия была основана на «феодальном призыве». Все дворянство теоретически было равноправно и было обязано по первому зову короля или представителя высшей знати предоставить

определенное количество воинов за подаренную ранее землю. Такая модель организации достаточно хорошо выполняла свою функцию в условиях нескольких дней войны между враждующими владельцами поместий. Однако для долгосрочных кампаний или национальных военных действий требовался более продуктивный метод набора и организации войск, включающий также и оплату труда воинов. Это привело к установлению в XV веке настоящей постоянной (регулярной) армии [3].

Средневековые военные действия требовали специальной военной организации, такой как обязательный военный призыв. В 1346 г. король Англии Эдвард III во время столетней войны с Францией (1337-1453 гг.) приказал каждому мужчине, подлежащему сборам на военную службу, присоединиться к армии или отправить кого-то вместо себя. Феодалным лордам предстояло прислать солдат и лучников пропорционально их доходам. Когда войска прибывали в армию, проводилась инспекция на предмет соответствия количества призывников и их обмундирования требованиям контракта, присланного королем. В целом, средневековая армия на Британских островах, как и во многих странах Европы, не имела общей унифицированной структуры и иерархии [1, с. 46].

Наша выборка выявила 95 единиц наименований военных профессий, из них 19 синонимов с широким общим значением «воин» в среднеанглийском языке: *man of dēfens* (*defense*) (воин, защитник), *bataillewright* (воин, боец), *bataillōur* (воин, боец), *caeppe* (воин), *dreng* (воин, солдат), *drihtman* (воин), *fighter* (*fightere*) (воин, боец), *hāthel* (военный человек, воин), *hēleth* (военный человек, воин), *hērekepte* (воин, победитель), *rink* (воин, солдат), *shētend* (воин, стрелок), *werreiður* (воин, боец), *wightling* (воин, боец, победитель), *meġge* (воин, человек на военной службе), *baratour on bent* (воин), *āthel* (воин, благородный воин), *frēke* (воин, солдат), *gōme* (воин, боец).

Несколько других пар синонимичных лексем имеют семы (нередко заключающиеся в морфемных составляющих слова), стилистически дифференцирующие значение слова «воин»: *chevalier* (*a warrior of ancient times* – воин древних времен), *walkempe* (*mighty warrior* – могущественный воин), *āthel* (*a noble warrior* – благородный воин), *god gōme*, *proud gōme* (*a valiant warrior* – доблестный воин).

Кроме родового понятия «wartiog» (воин, боец), нами были выявлены еще 3 единицы с обобщенным значением «боец, боец»: *kempe*, *werreiður*, *champiðun*.

Значение «солдат» выражено одиннадцатью лексемами: *bellatōur* (солдат, воин), *bērn* (солдат), *fōt-man* (солдат, пеший солдат), *ostoiður* (солдат), *tūlke* (солдат, победитель), *werreiður* (солдат, боец), *werrōur* (солдат, боец), *kempe* (солдат, воин), *serġeaunt* (солдат), *servaunt* (солдат, слуга), *soudiður* (солдат, наемник). Несколько других пар синонимичных лексем имеют семы, дифференцирующие значение слова «солдат»:

- custrel* (*a soldier armed with a custile* – солдат, вооруженный обоюдоострым клинком);
- ġenatōur* (*a soldier riding a Spanish horse* – солдат, скачущий на испанской лошади);
- hors-man* (*a soldier who fights on horseback* – солдат, сражающийся на лошади);
- māceman* (*a soldier armed with a club* – солдат, вооруженный дубиной);
- pavis* (*a soldier equipped with a pavis* – солдат, оснащенный квадратным щитом);
- pīlður* (*a soldier who specialized in using a sharp-pointed weapon* – солдат, специализирующийся на использовании остроконечного оружия);
- slenger* (*a soldier armed with a sling* – солдат, вооруженный пращей);
- smīter* (*smītere*) (*a soldier who strikes with the cutting edge of a sword rather than the point* – солдат, предпочитающий разить врагов режущей частью меча, а не острием);
- tesserārī* (*a soldier who distributes the password throughout an encampment* – солдат, раздающий пароль на всей территории военного лагеря);
- gentelman of armes* (*a soldier of gentle birth* – солдат благородных кровей);
- man of (in) armes* (*man-at-arms* – тяжеловооруженный воин).

Средневековые войска состояли из групп численностью 20 (*twentiðsōme*), 100 (*hundredsōme*) или 1000 (*thōusandsōme*) единиц. Командование средневековыми воинами осуществляли военачальники, представленные в среднеанглийском языке 21 лексемой. Армия короля находилась под командованием главнокомандующего пешими войсками и кавалерией – верховного констебля (*cōnstable*) и маршала (*marshal*). Они обладали властью над местными констеблями и командирами (*capitain*) гарнизонов главных замков [4]. Названия военных командных должностей различались в зависимости от количества подчиненных солдат или видоизменения лексемы *capitain* для наименования сухопутных войск и военно-морского флота и *amirāl* – только для военно-морского флота:

- twenti-man* – *commander of a group of a twenty* (командующий группой 20 человек);
- hundred-man* – *centurion* (центурион, сотник);
- thōusand-man* – *captain of a thousand men* (командующий 1000 воинами, тысячник);
- capitain* – *leader of an army, a general* (военачальник, генерал);
- cōnstable* – *high (or the chief) military officer of a ruler* (главный военный офицер правителя);
- chef capitain* – *leader of an army* (военачальник);
- principal capitain* – *leader of an army* (военачальник);
- peti capitain* – *one in charge of a small body or detachment of troops* (командующим небольшим отрядом или подразделением войск);
- undercapitain* – *officer subordinate to the military governor of a castle* (офицер, подчиняющийся военному правителю замка);
- gomene elder* – *leader of warriors* (командующий);

*lōder-man* – leader, captain (командующий, военачальник);  
*wardein* – commander of a body of troops (командующий отрядами войск);  
*sergeaunt of (at) armes* – officer commanding a body of armed men (офицер, командующий отрядом вооруженных людей);  
*marshal* – military commander, general of an army (военный командир, генерал армии);  
*amirāl* – commander of a fleet of ships (командующий флотом);  
*amiral of the se ocean* – commander of a fleet of ships (командующий флотом);  
*underadmirāl* – deputy to the commander of a fleet of ships (помощник командующего флотом);  
*visadmirāl* – official of the admiralty subordinate to an admiral, representing the admiralty at the local level (подчиненный командующему флотом и представляющий его на местном уровне);  
*capitain* – the commander of troops fighting aboard ships (командующий войсками, сражающимися на борту корабля);  
*chef capitain* – commander of the soldiers in a fleet (командир солдат в военно-морском флоте);  
*undercapitain* – commander of the soldiers in one ship (командир солдат на одном корабле);  
*prōvost* – military officer (военный офицер).

Кроме родовых понятий «воин», «боец», среднеанглийские произведения и корпус «The Middle English Compendium» университета Мичиган дают большое количество видовых понятий, представляющих собой гипонимические наименования военных профессий в составе различных видов войск – **флот, пехота, кавалерия, рыцари, наемники**.

На территории Британских островов достаточно разветвленной системой наименований военных профессий являлись наименования **воинно-моряков** – 17 единиц. Из них 6 гиперонимических терминов с общим значением «моряк»: *marinēr, rouer (rouere), seiler, ship-man, shōuter (shōutere), yēman*.

13 единиц дают названия конкретных морских профессий, указывают на обязанности на корабле. Из них 4 термина со значением «моряк, гребец»: *oresman, ship-man, rouer (rouere), galei (galeie)*.

4 термина-деривата – со значением «рулевой»: *rōther, stēr (stēre), strōther, lōdes-man*.

Хозяин судна, шкипер, капитан в среднеанглийском языке имел наименования *kēl-man, governōur, pātrōun, skipper (skippere), cokswain*.

**Пехота** представлена 14 наименованиями профессий:

*archēr, shēter (shētere)* – archer, shooter (стрелок, лучник);  
*bouer* – bower, watchman (стрелок, лучник);  
*arblastēr, archēr, balestriar* – crossbow man (арбалетчик);  
*archēr* – longbow man (стрелок из большого лука);  
*spēreman* – spearman (копьеносец);  
*stōndereberere, baneōur* – standard-bearer (знаменосец);  
*scūtifer* – shield-bearer (воин со щитом);  
*sergeaunt, gilden, fōt-man* – foot soldier (пеший солдат);  
*penōuner* – pennon-bearer (тот, кто несет личное знамя рыцаря);  
*pol-axe* – man armed with a poleaxe (солдат, вооруженный боевым топором);  
*sword-man* – foot soldier armed with a sword (пеший солдат, вооруженный мечом);  
*ferentārī* – light-armed foot soldier (легко вооруженный пеший солдат);  
*kērne* – light-armed Irish foot soldier (легко вооруженный пеший Ирландский солдат);  
*oversēr (oversēere), waccher, gardur, rōndeler, night-wacche* – watchman, guard, patrol (охрана, патруль, ночной дозорный).

Наименования профессии **воинно-кавалериста** представлены 7 терминами, являющимися синонимами:

*ģenatōur* – soldier riding a Spanish horse (солдат, скачущий на испанской лошади);  
*hors-man* – mounted warrior (воин-кавалерист);  
*launce* – lancer (воин-кавалерист с копьем);  
*chevalēr* – armed horseman of noble birth (вооруженный всадник благородных кровей);  
*hobeler* – light-armed horseman (легко вооруженный всадник);  
*priker (prikere)* – horseman, mounted warrior (всадник, конный воин);  
*ridda* – horseman (всадник, кавалерист).

Данные корпусов и художественных произведений показывают, что имелось два ранга **рыцарей** в средневековой Британии: полный рыцарь *baneret* и молодой рыцарь, прислуживающий господину, – *bachelēr*. Понятие «рыцарь» (*knīght*) в XII-XV вв. обозначало уже не просто «воин на лошади», а титул, который все больше отождествляли с родовой знатью. Стоимость полного снаряжения рыцаря вполне объясняла принадлежность его к высшим социальным слоям [Ibidem].

Значение «рыцарь» выражено 4 лексемами: *knīght (knīght* – рыцарь), *knīght of armes (armed knight* – вооруженный рыцарь), *āthel (noble warrior, such as a knight* – благородный воин, рыцарь), *chevalēr (knight* – рыцарь).

Нами были найдены и слуги, оруженосцы благородных воинов: *squire (soldier below the rank of knight* – военнослужащий ниже рыцаря по рангу), *servaunt (attendant upon a knight* – помощник рыцаря), *penōuner (pennon-bearer* – тот, кто несет личное знамя рыцаря), *pāģette (page, servant* – паж, мальчик, отданный рыцарю на прислуживание и воспитание).

Понятие «mercenary» (наемник, иностранный воин) представлено 4 единицами: *brigaunt, purchās (purchāse), soudiour, stipendārīe*.

В организации средневековой армии **наемные войска** играли важную, но менее эффективную роль. В связи с развитием инженерного дела, появлением осадных орудий, первым использованием пороха в военных действиях страна нуждалась в военных специалистах-наемниках. Нами были найдены следующие лексические единицы:

*ġinnǫur* – one who operates siege engines (тот, кто управляет осадными орудиями);

*gǫnner* – *cannoneer* (артиллерист, канонир);

*gǫnner sagittarius* – a *gunner who fires bolts like those of a crossbow* (артиллерист, стреляющий зажженными стрелами из арбалета);

*yēman gǫnner* – an assistant to a master gunner (помощник старшего артиллериста);

*mīnǫur* – one whose military function it is to undermine fortifications (тот, чья военная функция заключается в устройстве подкопов под укрепления);

*enġinǫur* – military engineer (военный инженер);

*pioneer* – foot soldier who prepares the way for the army, a member of a military unit usually of construction engineers (пеший солдат, чья функция заключалась в прокладывании дорог для передвижения армии, строительстве частоколов, выкапывании рвов).

Несколько дефиниций нам не удалось точно причислить к каким-либо войскам:

*forreǫur* – человек, занимающийся сбором провизии на вражеской территории;

*spīer (spīere), explǫrātǫur, haure* – воин, отправленный на вражескую территорию с целью получения информации (шпион);

*fǫr(fǫre)-rīder* – разведчик,двигающийся впереди армии;

*warnisǫur* – военное должностное лицо, ответственное за снабжение оружием и припасами обороняющейся крепости;

*maīster (provost) of ordinaunce, herbergǫur* – военное должностное лицо, ответственное за установку и размещение военного лагеря.

Женщины-воины в лексикографических словарях и художественных произведениях не были найдены.

Таким образом, выборка из среднеанглийских источников позволила выявить 95 наименований военных профессий, должностей и званий. Эта лексическая группировка представляет собой систему с внутренними гипо-гиперонимическими и синонимическими отношениями. Детализация значений происходит на уровне наименований должностей и представителей родов войск.

Данное исследование среднеанглийских наименований военных профессий дало множество лексем, которые позволяют детально представить систему и структуру организации военных соединений, должностей и видов войск в средневековой Англии. Согласно нашим данным, иерархия военных должностей включала наименования от «верховного констебля» (*cōnstāble*) и «маршала» (*marshal*) до «рядового солдата» (*bellatǫur*). Промежуточные должности включали «командира» (*gomene elder, wardein*), «командующего флотом» (*amirāl*), «военного офицера» (*prǫvost*). В зависимости от количества подчиненных имелись должности «тысячника» (*thǫusand-man*), «сотника, центуриона» (*hundred-man*), «командующего группой из двадцати человек» (*twentī-man*).

В зависимости от **рода войск различались воины флота, пехоты, кавалерии, рыцарей, наемных войск.**

Среди наименований воинов-моряков (*marinēr, ship-man*) ряд лексем указывают на вид обязанностей на корабле: «гребцы» (*oresman, rouere*), «рулевой» (*rǫther, stēre*).

В зависимости от видов оружия различались: «копьемосец» (*spēreman*), «лучник» (*archer, bouer*), «арбалетчик» (*arblastēr*), «воин с мечом» (*sword-man*), «воин с топором» (*pol-axe*), «воин, вооруженный пращей» (*slenger*), «воин, вооруженный дубиной» (*māceman*), «воин, вооруженный обоюдоострым клинком» (*custrel*).

Представители кавалерии имели несколько синонимичных наименований: *chevalier, hors-man, ġenatǫur, hobeler, launce, ridda*.

Были воины-наемники (*brigaunt, purchāse*), выполняющие, в основном, роль специалистов в области осадных орудий.

Рыцарь (*knīght*) в зависимости от служебного положения мог быть либо полным (*baneret*), либо молодым неопытным (*bachelēr*).

Полученные результаты можно представить на диаграмме.

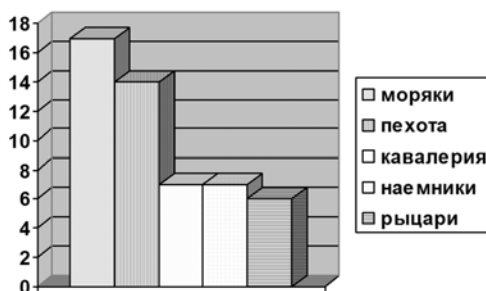


Диаграмма 1. Соотношение наименований воинов моряков, пехоты, кавалерии, наемников и рыцарей в среднеанглийском языке

Таким образом, мы осуществили попытку систематизировать и классифицировать тематическую группу *Military* (Военные). Нами было выделено 95 единиц путем выборки из исторических корпусов и лексикографических источников. Анализ наименований, относящихся к армейскому роду деятельности, дал понять, что в Средневековье в Англии воины пехоты, моряки и кавалерия занимались охраной территории и жителей. Была узкая специализация представителей ратного дела в зависимости от вида оружия, вида военного соединения и рода войск. Иерархия военнослужащих представляла собой «лестницу» от солдата до констебля.

#### Список литературы

1. **Средние века.** М.: Наука, 2009. Т. 4. Вып. 70. 240 с.
2. **Яндекс. Перевод** [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 30.03.2015).
3. **Medieval Army Organization** [Электронный ресурс] // Medieval History Source. URL: <http://www.medieval-spell.com/Medieval-Army.html> (дата обращения: 30.03.2015).
4. **Medieval Warfare** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.medievalwarfare.info/> (дата обращения: 30.03.2015).
5. **Middle English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://quod.lib.umich.edu/m/med/> (дата обращения: 30.03.2015).
6. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 30.03.2015).

#### SEMANTIC PECULIARITIES OF THE THEMATIC GROUP “THE MILITARY” IN MIDDLE ENGLISH

**Kuz'min Artem Aleksandrovich**  
*Voronezh State Pedagogical University*  
*Iz1om@yandex.ru*

The article deals with the semantic peculiarities of the thematic group “the military” which is the part of the lexical-semantic field “name of types of activity” in the Middle English period. The author makes the selection of lexical units and carries out the analysis of the meanings of the words related to the army. The idea that the names of the military in medieval England are a specific hierarchy and classification is grounded. The research allows getting the systemic idea about the military forces in the Middle English period. The received data may serve as an additional source of information about the period of Britain of the XI-XV centuries.

*Key words and phrases:* vocabulary with the meaning “military”; thematic group; hierarchy; classification; Middle English.

УДК 81'25

#### Филологические науки

*Статья посвящена описанию гармонии как лингвопереводческой категории, выступающей дополнительной аксиологической доминантой перевода, наряду с адекватностью и эквивалентностью. Выбор гармонии в качестве высшего критерия оценки качества перевода позволяет изучать процесс перевода в рамках аксиологической лингвистики, акцентирующей внимание на асимметричной актуализации в тексте ценностных ориентаций представителей взаимодействующих лингвокультур. В качестве иллюстрации теоретических положений использованы сказка К. И. Чуковского «Муха-Цокотуха» и ее переводы на французский и немецкий языки.*

*Ключевые слова и фразы:* синергетическая модель перевода; переводческое пространство; гармония; асимметрия; аксиология.

**Кушнина Людмила Вениаминовна**, д. филол. н., профессор  
**Раскопина Лариса Павловна**, к. пед. н.  
*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*  
*lkushnina@yandex.ru; lraskopina@mail.ru*

#### ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ГАРМОНИИ В АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ<sup>©</sup>

Предметом исследования данной статьи выступает категория гармонии как аксиологическая доминанта переводческого пространства – синергетической модели перевода [3; 4; 5].

В основе нашего понимания гармонии лежит идея о том, что адекватность и эквивалентность как критерии качественного перевода отражают лишь определенный спектр взаимоотношений, возникающих между исходным и производным текстами. В связи с тем, что в современном переводоведении трактовка данных терминов неоднозначна, определим наше понимание. Адекватность мы понимаем как установление соответствия между лексическими, грамматическими, синтаксическими единицами, что не требует от переводчика серьезных усилий, а основано на знании лексики, грамматики и синтаксиса иностранного языка. Такой уровень переводческих соответствий, во-первых, связывает незначительное число языковых единиц сравниваемых языков, во-вторых, является необходимым в процессе изучения иностранного языка, а не в процессе обучения технологии перевода, т.е. базируется на разных компетенциях переводящей личности, что часто не учитывается исследователями.

<sup>©</sup> Кушнина Л. В., Раскопина Л. П., 2015